

# Mythologies

(extrait)

**Kees Ouwens**

Traduction de Elke de Rijcke

---

✉ <https://carnets-poediles.pergola-publications.fr/index.php?id=285>

## Référence électronique

Kees Ouwens, « Mythologies », *Carnets de Poédiles* [En ligne], Babel, mis en ligne le 02 février 2024, consulté le 27 septembre 2025. URL : <https://carnets-poediles.pergola-publications.fr/index.php?id=285>

## Droits d'auteur

Licence Creative Commons – Attribution 4.0 International – CC BY 4.0

# Mythologies

## (extrait)

Kees Ouwens

Traduction de Elke de Rijcke

### NOTES DE LA RÉDACTION

Traduit du néerlandais par Elke de Rijcke

### TEXTE

#### **IX**

1

winfried est vide à l'extérieur      (mais je suis son vaisseau)

d'apparence il est spacieux, pas vide, gare  
à ses mots, leurs perspectives sont bonnes

son lit, qui voulait regarder à l'extérieur,  
servait de fauteuil déjà,  
mais il le rejette : se levait (le rejetait)

à la fenêtre  
il se réjouit de ses yeux débordés. il entre  
son champ, au-devant de sa vue, il ne s'exclame  
pas trop tôt : sa chambre est temps, son mouvement  
espace, derrière lui l'avant-plan, devant lui le chemin  
qu'il est

2

dehors, non environné, il atteint qui l'environne

où il n'est  
pas. il y apparaît comme environné  
mais fait défaut comme lieu à environner, sa place  
est personnelle mais non locale, son absence  
n'est pas une omission mais le vide plein d'ouvertures  
son reste est trop entier, de sorte que ce n'est pas  
lui qui fait défaut mais celui-là même, la création  
lui tombe dessus comme des feuilles, comme des ombres  
moi-même je mange une pomme, rubicond

**X**

lui, son lui-même, ils se voyaient marcher,  
les rues ?  
cherchant qui il n'était pas. la venue procèderait de lui  
dans son aspect emprunté, le visage  
vers lui détourné.  
son immobilité l'amène vers l'extérieur,  
à gauche s'étend le gauche, à droite  
l'identique le lisse.  
prier peut-il de s'apparaître, large comme le ciel,  
la transition de qui en soi-même vers qui à travers soi-même,  
tout le divers –  
demain ça m'avait abandonné  
quand j'étais.  
lorsque je persistais à être, devenais devenu  
étais été  
suis-je devenu plus tard.  
pour m'être abandonné,  
pour tuer le silence,  
il y meurt de moi

## AUTEUR

---

### Kees Ouwens

Kees Ouwens (1944-2004) est l'un des poètes hollandais majeurs. Son œuvre a été couronnée par le *Prix Constantijn Huyghens*, la plus haute distinction littéraire aux Pays-Bas. *Mythologies* (*Mythologieën*, Meulenhoff, 2000) est son dernier recueil de poésie.

## TRADUCTEUR

---

### Elke de Rijcke